

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Высшая школа татаристики и тюркологии им.Габдуллы Тукая



УТВЕРЖДАЮ

Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Таюрский Д.А.

"__" _____ 20__ г.

Программа дисциплины

Перевод профессионально-ориентированных текстов на татарском языке / Деловой татарский язык ФТД.Б.3

Направление подготовки: 54.03.01 - Дизайн

Профиль подготовки: не предусмотрено

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Салахова Р.Р.

Рецензент(ы):

-

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Замалетдинов Р. Р.

Протокол заседания кафедры No ____ от "____" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (Высшая школа татаристики и тюркологии им.Габдуллы Тукая):

Протокол заседания УМК No ____ от "____" _____ 201__ г

Регистрационный No

Казань
2017

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. Салахова Р.Р. кафедра общего языкознания и тюркологии Высшая школа татаристики и тюркологии им.Габдуллы Тукая ,
Ruzilya.Salahova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Изучение предмета "Перевод профессионально-ориентированного текста на татарском языке" направлено на достижение следующих целей:

1. Освоение лингвистических знаний о нормах татарского языка и речевого этикета.
2. Обогащение словарного запаса.
3. Расширение круга используемых грамматических средств, необходимых для перевода текстов с татарского языка на русский и с русского на татарский.
4. Развитие основных практических навыков обработки текста при переводе.
5. Мотивация к речевому самосовершенствованию.
6. Владение татарским языком в разных сферах и ситуациях общения

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " ФТД.Б.3 Факультативные дисциплины" основной образовательной программы 54.03.01 Дизайн и относится к базовой (общепрофессиональной) части. Осваивается на 4 курсе, 7, 8 семестры.

Федеральный государственный образовательный стандарт по направлению подготовки 54.03.01. Дизайн (бакалавриат) предусматривает изучение дисциплины 'Перевод профессионально ориентированных текстов на татарский язык' в составе гуманитарного, социально-экономического цикла. Она относится к факультативному блоку дисциплин. Она ориентирована на формирование навыка перевода с татарского языка на русский на лексическом, грамматическом и стилистическом уровнях.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-5 (общекультурные компетенции)	способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия
ОК-6 (общекультурные компетенции)	способностью работать в команде, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия
ОК-7 (общекультурные компетенции)	способностью к самоорганизации и самообразованию

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

Закономерности письменного и устного перевода;
- стили, методы и способы письменного перевода;
-факторы, влияющие на специфику письменного и устного перевода;
-основные фонетические, лексические, морфологические, синтаксические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого языка;

- категории различных частей речи в татарском и русском языках, грамматические формы и их значения;
- грамматические формы и конструкции, типичные для формального и неформального регистров общения, письменной коммуникации на татарском языке;
- приёмы передачи социально маркированных языковых средств при переводе;

2. должен уметь:

- осуществлять письменный и устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
- быстро и безошибочно определять жанр и стиль текста;
- применять основные приемы письменного перевода;
- осуществлять устный и письменный перевод профессионально ориентированных текстов на высоком уровне;
- профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала;
- находить адекватные соответствия в переводном языке.
- проводить аналогии и различия между фактами родного языка и переводимого (русского) языка и находить наиболее адекватные переводческие решения;
- готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе;
- работать с мультимедийными средствами;
- работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией;

3. должен владеть:

- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках;
- широким словарным запасом из разных областей знания, входящих как в пассивный, так и активный словарь;
- навыками устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов.
- методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.
- методикой подготовки к выполнению письменного и устного перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках.
- широким словарным запасом из разных областей знания, входящих как в пассивный, так и активный словарь;
- навыками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- татарским и русским языками во всех сферах его применения на среднепродвинутом или продвинутом уровне, а также культурой письменной речи;
- основами современной информационной и библиографической культуры, навыками осуществления поиска информации в справочной, специальной литературе и в компьютерных сетях;
- приемами анализа и синтеза, в том числе осуществлять ситуационный и комплексный анализ, проводить сравнительный анализ.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

- владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого языка, его функциональных разновидностей.

владеет методикой подготовки к выполнению перевода , включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

умеет работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач .

умеет использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.

владеет основами современной информационной и библиографической культуры.

владеет стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования .

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) 108 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 7 семестре; зачет в 8 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Основные принципы перевода. Понятия, определяющие качество перевода	7	1-2	0	4	0	Письменное домашнее задание
2.	Тема 2. Использование словарей в процессе перевода. Татарско-русский, русско-татарский, толковые словари татарского и русского языков	7	3	0	2	0	Творческое задание
3.	Тема 3. Грамматические особенности перевода	7	4-6	0	6	0	Письменная работа
4.	Тема 4. Лексические особенности перевода	7	7-9	0	6	0	Тестирование Творческое задание

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
5.	Тема 5. Перевод научно-популярного текста	8	1-4	0	8	0	Письменная работа
6.	Тема 6. Перевод публицистического текста	8	5-8	0	8	0	Письменная работа
7.	Тема 7. Перевод культурологического текста	8	9-12	0	6	0	Письменная работа
8.	Тема 8. Перевод деловой документации на татарский язык	8	13-15	0	6	0	Письменная работа
9.	Тема 9. Письменный перевод профессионально ориентированных текстов с русского на татарский язык.	8	16-19	0	8	0	Письменная работа
	Тема . Итоговая форма контроля	7		0	0	0	Зачет
	Тема . Итоговая форма контроля	8		0	0	0	Зачет
	Итого			0	54	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Основные принципы перевода. Понятия, определяющие качество перевода
практическое занятие (4 часа(ов)):

Понятия, определяющие качество перевода (точность перевода, дословность, калькирование, буквализм, формализм)

Тема 2. Использование словарей в процессе перевода. Татарско-русский, русско-татарский, толковые словари татарского и русского языков
практическое занятие (2 часа(ов)):

Татарско-русский, русско-татарский, толковые словари татарского и русского языков

Тема 3. Грамматические особенности перевода
практическое занятие (6 часа(ов)):

Перевод имен сущ-х в ед. и мн. числах, перевод прилагательных; заимствованных прилагательных; перевод имени действия;

Тема 4. Лексические особенности перевода
практическое занятие (6 часа(ов)):

Перевод татарских фразеологизмов, перевод имен собственных; синтаксических словосочетаний, словосочетаний-тропов)

Тема 5. Перевод научно-популярного текста
практическое занятие (8 часа(ов)):

Перевод распространенных предложений; перевод сложносочиненных и сложноподчиненных предложений. Способы перевода инфинитива, возвратных форм глагола (-н, -ен/-ын); перевод страдательных форм глагола (-л-); отрицательная форма глагола прошедшего времени; перевод глаголов, выражающих возможность, невозможность (?ала /?алмый); способы перевода причастий, причастных оборотов, послелогов и послеложных слов, составных (тезмэ) слов, наречий (образа действия, времени)

Тема 6. Перевод публицистического текста

практическое занятие (8 часа(ов)):

Перевод парных, составных наречий; перевод парных слов; перевод модальных слов;

Тема 7. Перевод культурологического текста

практическое занятие (6 часа(ов)):

Перевод русских и татарских многозначных слов; перевод татарских сравнений, эпитетов, перевод архаизмов, диалектных, просторечных слов, жаргонной и арготической лексики;

Тема 8. Перевод деловой документации на татарский язык

практическое занятие (6 часа(ов)):

Перевод имен числительных; формы определенности и неопределенности; категория принадлеж-ности; перевод частиц;

Тема 9. Письменный перевод профессионально ориентированных текстов с русского на татарский язык.

практическое занятие (8 часа(ов)):

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Основные принципы перевода. Понятия, определяющие качество перевода	7	1-2	подготовка домашнего задания	8	домашнее задание
2.	Тема 2. Использование словарей в процессе перевода. Татарско-русский, русско-татарский, толковые словари татарского и русского языков	7	3	подготовка к творческому заданию	8	творческое задание
3.	Тема 3. Грамматические особенности перевода	7	4-6	подготовка к письменной работе	10	письменная работа
4.	Тема 4. Лексические особенности перевода	7	7-9	подготовка к творческому заданию	6	творческое задание
				подготовка к тестированию	4	тестирование
5.	Тема 5. Перевод научно-популярного текста	8	1-4	подготовка к письменной работе	4	письменная работа

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
6.	Тема 6. Перевод публицистического текста	8	5-8	подготовка к письменной работе	4	письменная работа
7.	Тема 7. Перевод культурологического текста	8	9-12	подготовка к письменной работе	2	письменная работа
8.	Тема 8. Перевод деловой документации на татарский язык	8	13-15	подготовка к письменной работе	2	письменная работа
9.	Тема 9. Письменный перевод профессионально ориентированных текстов с русского на татарский язык.	8	16-19	подготовка к письменной работе	6	письменная работа
	Итого				54	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Образовательные технологии

Вузовское освоение курса "Перевод профессионально-ориентированных текстов на татарском языке" предполагает использование как традиционных, так и инновационных образовательных технологий, а также настоятельно требует рационального их сочетания. Традиционные образовательные технологии подразумевают использование в учебном процессе таких методов работ, как практическое занятие, коллоквиум, семинар.

В курсе могут быть реализованы новые информационные технологии, в частности, аудио и видеоматериалы.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Основные принципы перевода. Понятия, определяющие качество перевода
домашнее задание , примерные вопросы:

Понятия, определяющие качество перевода (точность перевода, дословность, калькирование, буквализм, формализм) (2 часа). 2. Использование словарей в процессе перевода. Татарско-русский, русско-татарский, толковые словари татарского и русского языков

Тема 2. Использование словарей в процессе перевода. Татарско-русский, русско-татарский, толковые словари татарского и русского языков

творческое задание , примерные вопросы:

Татарско-русский, русско-татарский, толковые словари татарского и русского языков

Тема 3. Грамматические особенности перевода

письменная работа , примерные вопросы:

(перевод имен сущ-х в ед. и мн. числах, перевод прилагательных; заимствованных прилагательных; перевод имени действия; перевод имен числительных; перевод парных, составных наречий; перевод парных слов; перевод модальных слов; формы определенности и неопределенности; категория принадлеж-ности; перевод частиц; перевод распространенных предложений; перевод сложносочиненных и сложноподчиненных предложений. Способы перевода инфинитива, возвратных форм глагола (-н, -ен/-ын); перевод страдательных форм глагола (-л-); отрицательная форма глагола прошедшего времени; перевод глаголов, выражающих возможность, невозможность (?ала /?алмый); способы перевода причастий, причастных оборотов, послелогов и послеложных слов, составных (тезмә) слов, наречий (образа действия, времени)

Тема 4. Лексические особенности перевода

творческое задание , примерные вопросы:

перевод русских и татарских многозначных слов; перевод татарских сравнений, эпитетов, перевод архаизмов, диалектных, просторечных слов, жаргонной и арготической лексики; перевод татарских фразеологизмов, перевод имен собственных; синтаксических словосочетаний, словосочетаний-тропов)

тестирование , примерные вопросы:

Тесты по дисциплине 1. Хөкүмәт башлыгы (глава правительства). Бу тәржемәнең кайсы төре?
а) буквализм; ә) калькаштыру; б) формализм; в) сүзгә-сүз тәржемә. 2. Кайсы рәттөгә сүзләр белем бирү темасына карый? а) көрәш, рухи, катгый, серкә, токмач; ә) өлгереш, тулы белем бирү, урта белем; б) киём, бияләй, тун, читек, мамык; в) раслама, тәржемәи хәлем, таныклык, азат ит, рәсми. 3. Тәрбияче ... а) балалар бакчасына йөрүче балалар белән эшли; ә) урта мәктәптә укыта; б) фәнни-тикшерү эшләре белән шөгыльләнә; в) башлангыч мәктәптә укыта. 4. Кайтым юнәлешендәге фиғыльләрдән торган рәтне билгеләгез: а) булыша, көләшә; ә) ярдәм ителә, чишелә; б) юына, бизәнә; в) кабул ителә, укыла. 5. Жөмләнең дәрәс тәржемәсен табыгыз. Я не нашел примеров на это правило. а) Мин бу мәсьәләгә мисаллар тапмадым. ә) Мин бу кагыйдәгә мисаллар тапмадым. б) Мин бу мисалга жавап тапмадым. в) Мин бу мисалны чишә алмадым. 6. Кайсы жөмләдә нокталар урынына намус сүзен кулланырга кирәк? а) Татарстанның дәүләт флагындагы нәр төснәң үз ... бар. ә) Флагтагы кызыл төс - ... төсә. б) Дәүләт флагындагы яшел төс - ... туган жиребезнең матурлыгы төсә, ... билгесә. в) Ак төснәң дә үз мәгънәсә бар, һәм ул - ... билгесә. 7. Кисәкчә булган жөмләне табыгыз. а) Алар бергә килделәр. ә) Канәгатьлек хисә кичердем. б) Казанда академиклар бармы соң? в) Өй эшенә катлаулы мәсьәлә бирелде. 8. Дәрәс тәржемәне табыгыз. В городе Казани есть Кировский, Вахитовский, Авиастроительный, Советский, Московский районы. а) Казанда Киров, Вахитов, Авиастроительный, Совет, Мәскәү районнары бар. ә) Казан шәһәрәндә Кировский, Вахитовский, Авиастроительный, Советский, Московский районнары бар. б) Казан шәһәрәндә Киров, Вахитов, Авиастроительный, Совет, Мәскәү районнар бар. в) Казан шәһәрәндә Киров, Вахитов, Авиастроительный, Совет, Мәскәү районнары бар. 9. Без түбәннән, тормышның төбәннән, күтәрелдек жөмләсенәң дәрәс тәржемәсен табыгыз. а) Мы поднялись из низов ? со дна жизни. ә) Мы поднялись с низу жизни. б) Мы поднялись из глубин жизни. в) Мы поднялись со дна общества. 10. Милли-мәдәни реалияларны күрсәтүче сүзтезмәне табыгыз һәм тәржемә итегез. а) эзсез югалу ә) автор-башкаручы б) Сабан туе в) шәп яшәү.

Тема 5. Перевод научно-популярного текста

письменная работа , примерные вопросы:

Дәүләт оешмаларының исемнәрен татарча әйтегез. Пресс-служба ГИБДД Казани, постоянно действующие комиссии Государственного Совета Республики Татарстан, Торгово-промышленная палата РТ, национально-культурный центр ?Казань?, культурно-развлекательный центр ?Пирамида?, Институт развития образования, отдел национального образования и межрегионального сотрудничества Министерства образования и науки РТ, Правительство РТ, Министерство иностранных дел РФ, жилищно-коммунальное хозяйство, государственная жилищная инспекция, Республиканское агентство по печати и массовым коммуникациям ?Татмедиа?.

Тема 6. Перевод публицистического текста

письменная работа , примерные вопросы:

Илдар Зарипов ? куренекле татар рәссамы. Илдар Зарипов Казан сәнгать училищесында профессиональ белем ала. Мәскәүнең В.И.Суриков исемендәге сәнгать институтын бишле билгеләренә генә тәмамлай. Яшь талант үзенең кыю адымнарын бик иртә таныта. 1970 елда аның ?Иортлар? (?Дома?), ?Нефтьче Әхәт абый? (Нефтяник Ахат абый?) картиналарын Рус дәүләт музей сатып ала. Ә Третьяковский галереясе үзенең фондларын И.Зариповның ?Туган авылда? (В родной деревне?), ?Кырлай моңы? (?Мелодия Кырлая?), ?Сөембикә улы белән? (Сююмбике с сыном?), ?Икмәк? (?Хлеб?), ?Истәлекләр? (?Воспоминания?) эшләре белән тулыландырды. Рәссамның картиналарын Казан, Киев, Петрозаводск, Чебаксар, Пермь, Красноярск, Тамбов шәһәрләренең музейлары һәм галереяләре сатып алды. Аларның күбесе Албания, Израиль, Франция, Англия, Италия, Америка, Канада, Кытай музейларында һәм шәхси коллекцияләрендә саклана. Илдар аганың әсәрләре ? татар мәдәниятенә саллы өлеш кертә һәм дөнья күләм заман сәнгәтенә хәзинәсе булып тора. Аның ижатында Көнбатышның сәнгәти идеяләре һәм Шәрыкнең рухи көче, Европа һәм Азия традицияләренең мәдәни кыйммәтләре чагылыш тапкан. Гомум кешелек кыйммәтләрен өстен куеп ижат итүче шәхесләребезнең берсе ул ? Илдар Зарипов. Шуңа да карамастан, рәссам милли мастер югарылыгында кала белә. Аның киң кырлы таланты күптән инде республика киңлекләреннән еракларга таралды. Белгечләр И.Зариповны халыкныкы һәм меңләгәннәрнең яраткан рәссамы дип атай. Аның үзенчәлекле әсәрләре эчкерсезлеге, жылылыгы һәм тормышчан оптимизмы белән әллә каян таныла. 2003 елда рәссам Илдар Зарипов кешелекнең мәдәни мирасына зур өлеш керткәне өчен гасыр кешесе дип танылды. 2004 нче елда Илдар Зариповның 65 яшьлек юбилеена багышлап, Казанда аның галерея-студиясе ачыла. 2008 нче елның июнендә Татарстан Республикасының культура министрлыгы тарафыннан аның шәхси күргәзмәсе оештырыла.

Тема 7. Перевод культурологического текста

письменная работа , примерные вопросы:

Ювелирные украшения Ювелирные женские украшения ? показатель материального достатка и общественного положения семьи. Как правило, украшения изготавливались из серебра, золотились и инкрустировались камнями. Предпочтение отдавалось коричневому сердолику и голубовато-зеленой бирюзе, наделявшейся магической силой. Часто использовали сиреневые аметисты, дымчатые топазы и горный хрусталь. Женщины носили кольца, перстни, браслеты разных видов, разнообразие застежки ворота ?яка чылбыры?, наконечники. Еще в конце XIX века была обязательна нагрудная перевязь ? синтез оберега и украшения. Украшения передавались в семье по наследству, постепенно дополняясь новыми вещами. Татарские ювелиры ? ?көмешче? - работали обычно по индивидуальным заказам, что обусловило большое разнообразие дошедших до наших дней предметов. Традиционно татарка одновременно надевала несколько предметов ? всевозможные цепочки с кулонами, часами, причем обязательно одна с подвешенной коранницей, дополнялись бусами и брошками. Многие элементы ювелирных украшений татар, претерпев совсем небольшие изменения, вошли в обиход женщин других национальностей. Сейчас, с возрождением интереса к своей национальной истории, к обычаям и традициям, многие достают из заветных бабушкиных шкапулок великолепные изделия национальных мастеров, и они служат прекрасным дополнением нашему подчас довольно безликому городскому костюму. Ведь истинная красота, рожденная трудом наших предков, иногда не может выйти из моды. Особенное значение придавалось украшениям с бирюзой. Этот камень считался символом счастья и благодатной семейной жизни. Ее символика связана с древними восточными поверьями: будто бы бирюза ? это кости давно умерших предков, и ее правильное созерцание делает человека счастливым. Считают, что она отражает состояние здоровья своего владельца. Многие древние авторы приписывали ей способность вылечивать эпилепсию, кишечные болезни, язвы и опухоли. Воины носили бирюзу как средство для защиты в битвах, особенно высоко она ценилась кавалеристами. (от Р.Мухамедовой)

Тема 8. Перевод деловой документации на татарский язык

письменная работа , примерные вопросы:

1. Сүзләрне һәм сүзтезмәләрне истә калдырыгыз. справка ? белешмә расписка ? раслама распоряжение ? өмер заявление ? гариза доверенность - ышаныч язуы договор, соглашение ? килешү мөрәҗәгать итү ? обращение приказ ? боерык официальное письмо ? рәсми хат автобиография ? тәрҗемәи хәл характеристика ? тасвирнамә протокол собрания ? җыелыш беркетмәсе протокольный отдел ? беркетмәләр бүлгеге 2. Гади эш кәгазьләре үрнәкләре белән танышыгыз. Белешмә Почмаклы штамп Казан дәүләт технологик университеты Эзерлек курслары Белешмә 10.09.2012 ♦ 1-14 Кәримов Илдар Азат улы Казан шәһәре Яңа Савин районының 162 нче мәктәбдә 11 ?А? сыйныфында укый. Мәктәп директоры К. Г. Сабитов РАСЛАМА Мин, Казан шәһәренә 77 нче мәктәбе китапханәчесе Резеда Фердинант кызы Нәҗмиева, мәктәпкә шефлык итә торган заводның склад мөдире Алексей Федорович Степановтан, мәктәп китапханәсен җиһазлау өчен, барлығы 50 мең (илле мең) сумга 10 (ун) китап шкафы алдым. 2008 нче ел, 20 нче май Р. Ф. Нәҗмиева ?ИНКОМ? фирмасы Ремонт эшләрен үткөрү турында Әмер 01.02.2011 Казан 5 нче цехта жылыту системасы авария хәлгә булу сәбәпле өмер бирәм: 1. Фирманың 5 нче цехында ремонт эшләре үткәргә. Җаваплы ? ремонтлау-техника хезмәте башлыгы Д.И.Макаров. Төгәлләнү вакыты ? 2011 ел, 15 апрель. 2. Ремонт эшләренә үтәлүен тикшерүне 5 нче цех башлыгы Ю.В.Антоновка йөкләргә. Фирма директоры Л. Б. Әюпов Имзалар 07-15 нче эш папкасына 01.02.2011 3. Гариза үрнәге белән танышыгыз. Яңа Савин районының 25 нче урта мәктәп директоры Л. М. Рәхимовага Казан шәһәренә Әмирхан урамы, 45 нче йорт, 38 нче фатирда яшәүче Л. Ә. Арслановадан ГАРИЗА. 2005 нче елда туган кызым Ильина Каринаны Сезнең мәктәпнең 1 нче сыйныфына укырга алуыгызны үтенәм. Гаризага теркәлө: 1. Туу турында таныклык күчәрмәсе. 2. Медицина белешмәсе. 10.08.2012 Л.Ә. Арсланова 4. Сүзтезмәләрне русча әйтегез. Әмер бирергә, имза куярга, белешмә сорарга, гариза язарга, рөхсәт итәргә, раслама алырга, рәсми рәвештә мөрәҗәгать итәргә, рәсми җавап, рәсми кеше, рәсми чакыру кәгазе, ышаныч язуына кул кую, кәгазьләргә кул куярга бирү, үзегнең имзаңны кую, беркетмәләр бүлгеге.

Тема 9. Письменный перевод профессионально ориентированных текстов с русского на татарский язык.

письменная работа , примерные вопросы:

Ювелирные украшения Ювелирные женские украшения ? показатель материального достатка и общественного положения семьи. Как правило, украшения изготавливались из серебра, золотились и инкрустировались камнями. Предпочтение отдавалось коричневому сердолику и голубовато-зеленой бирюзе, наделявшейся магической силой. Часто использовали сиреневые аметисты, дымчатые топазы и горный хрусталь. Женщины носили кольца, перстни, браслеты разных видов, разнообразные застёжки ворота ?яка чылбыры?, наконечники. Еще в конце XIX века была обязательна нагрудная перевязь ? синтез оберега и украшения. Украшения передавались в семье по наследству, постепенно дополняясь новыми вещами. Татарские ювелиры ? ?көмешче? - работали обычно по индивидуальным заказам, что обусловило большое разнообразие дошедших до наших дней предметов. Традиционно татарка одновременно надевала несколько предметов ? всевозможные цепочки с кулонами, часами, причем обязательно одна с подвешенной коранницей, дополнялись бусами и брошками. Многие элементы ювелирных украшений татар, претерпев совсем небольшие изменения, вошли в обиход женщин других национальностей. Сейчас, с возрождением интереса к своей национальной истории, к обычаям и традициям, многие достают из заветных бабушкиных шкапулок великолепные изделия национальных мастеров, и они служат прекрасным дополнением нашему подчас довольно безликому городскому костюму. Ведь истинная красота, рожденная трудом наших предков, иногда не может выйти из моды. Особенное значение придавалось украшениям с бирюзой. Этот камень считался символом счастья и благодатной семейной жизни. Ее символика связана с древними восточными поверьями: будто бы бирюза ? это кости давно умерших предков, и ее правильное созерцание делает человека счастливым. Считают, что она отражает состояние здоровья своего владельца. Многие древние авторы приписывали ей способность вылечивать эпилепсию, кишечные болезни, язвы и опухоли. Воины носили бирюзу как средство для защиты в битвах, особенно высоко она ценилась кавалеристами. (от Р.Мухамедовой)

Тема . Итоговая форма контроля

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

Реферат темалары

1. Тәржемә, аның төрләре һәм жанрлары.
2. Рус теленнән татар теленә тәржемә тарихы.
3. Тәржемәнең төп принциплары.
4. Тәржемәләрдәге интерферент хаталар.
5. Тәржемәләрдә лексик һәм грамматик трансформацияләр.
6. Фәнни стиль, аның төрләре һәм жанрлары.
7. Фәнни әдәбиятны тәржемә итү тарихы.
8. Россиядә фәнни тәржемә.
9. Фәнни әдәбиятны тәржемә итүнең лексик үзенчәлекләре.
10. Фәнни әдәбиятны тәржемә итүнең грамматик үзенчәлекләре.
11. Рәсми эш кәгазьләрен тәржемә итүнең лексик үзенчәлекләре.
12. Рәсми эш кәгазьләрен тәржемә итүнең грамматик үзенчәлекләре.
13. Тел сәясәте белән бәйлә дөүләт документлары һәм тәржемәчеләрнең эшчәнлеге.
14. Тәржемәчеләрнең ижади берлекләре (Халыкара тәржемәчеләр федерациясе, Россия тәржемәчеләре берлеге, Татарстан тәржемәчеләре гильдиясе).
15. "Тәржемә дөнъясы " журналының эшчәнлеге.
16. Тәржемә теориясе һәм практикасына багышланган фәнни конференцияләр материаллары.
17. Тәржемә теориясе һәм практикасына багышланган фәнни хезмәтләр җыентыклары.

7.1. Основная литература:

Перевод, Латышев, Лев Константинович;Семенов, Аркадий Львович, 2008г.

7.2. Дополнительная литература:

Теория перевода, Гарбовский, Николай Константинович, 2004г.

7.3. Интернет-ресурсы:

Официальный портал мэрии Казани - www.Kzn.ru.

портал Правительства РТ - www.prav.tatar.ru

сайт татарской прессы - www.matbugat.ru

универсальная энциклопедия ?Википедия? - www.Wikipedia.ru

Электронные словари. - www.slovari.ru

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Перевод профессионально-ориентированных текстов на татарском языке / Деловой татарский язык" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

1. Средства телекоммуникации (электронная почта, выход в Интернет)
2. Сканер

3. Принтер
4. Копировальный аппарат
5. Ноутбук
6. Магнитофон

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 54.03.01 "Дизайн" и профилю подготовки не предусмотрено .

Автор(ы):

Салахова Р.Р. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

"__" _____ 201__ г.